

ALBERTO MORÁN VALLEJO

960 Morris Road, Apartment 7, Kent, Ohio, 44240

Cell: +1 (681) 867-9282 | amoranva@kent.edu

EDUCATION

- 2023** **Ph.D., Translation Studies**
Kent State University
ABD. Dissertation: “Restoring Humanism to Medicine: Humanistic Healthcare at the Intersection of Health Communication and Medical Interpreting.”
Director: Richard Kelly Washbourne; Readers: Brian James Baer, Joanna Trzeciak Huss.
- 2021** **M.A., Linguistics**
West Virginia University
Minor: Spanish Literature
Certificate in University Teaching
- 2019** **B.A., Translation and Interpreting**
Universidad de Valladolid
Dissertation: “The Translation of Spanish Agri-food Texts into English and Italian Using Machine Translation Engines: A Contrastive Study.”
Director: Maria Teresa Ortego Antón
- 2019** **B.A., Language Mediation and Intercultural Communication**
Università Degli Studi di Milano
Dissertation: “La Traduzione di Testi Agroalimentari Spagnoli in Inglese e Italiano mediante Motori di Traduzione Automatica: Uno Studio Contrastivo.”
Director: Paola Catenaccio

TEACHING EXPERIENCE

2021-Present

Teaching Assistant

Kent State University

Courses taught:

- SPAN 18201 ELEMENTARY SPANISH I (2)
- SPAN 38321 SPANISH TRANSLATION PRACTICE
- SPAN 38303 MEDICAL SPANISH TRANSLATION AND INTERPRETING
- SPAN 38240 CONVERSATION FOR BUSINESS AND SPECIFIC PURPOSES: SPANISH

Responsibilities:

- Curricula development for SPAN 38303 and SPAN 38240.
- Selection and sequencing of course content.
- Full teaching of the courses.
- Grading assignments and exams.
- Monitoring students and scheduling office hours.

2019-2021

Teaching Assistant

West Virginia University

Courses taught:

- SPAN 101 (in person)
- SPAN 101 (hybrid more; face-to-face / online meetings)
- SPAN 102 (in person)
- SPAN 203 (online, asynchronous)

Responsibilities:

- Full teaching of the courses.
- Development teaching materials.
- Designing and grading assignments and exams.
- Scheduling office hours to help students.
- Meeting with coordinators to conduct teaching observations.

PUBLICATIONS

- Under Contract** (author) Morán-Vallejo, A. “Non-professional Interpreting and Translation: Community Interpreting.” *Encyclopedia of Applied Linguistics*, Wiley-Blackwell. Editors: Carol A. Chapelle, Brian J. Baer, Christopher D. Mellinger.
- Under Review** (author) Morán-Vallejo, A. “Who Is the Advocate? Memoirs of Medical Missionary Work for the Construction of Advocacy in the Ethics of Medical Interpreting.” Submitted for publication to *New Voices in Translation Studies*.
- In progress** (co-author) Washbourne, R. K. & Morán-Vallejo, A. “Invitation to Inquiry: Toward Effective Questioning Techniques in the Translation Classroom”
- In progress** (co-author) Washbourne, R. K. & Morán-Vallejo, A. “Scenes, Frames, Scripts and Maps: “Semantic Fieldwork” as a Pre-reading Tool in Teaching Spanish-English
- In progress** (co-author) de la Morena-Corrales, J. & Morán-Vallejo, A. “Radical Connectivity: Introducing the ‘Self’ in Translator Educator Pedagogy”
- In-progress** (author) Morán-Vallejo, A. “Building Blocks in Translator Training: Implications for Task Sequencing”.
- In progress** (author) Morán-Vallejo, A. “Actor-Network Theory and Interpreting Networks: A Model for Medical Interpreting”

CONFERENCES

- 2023** “How to Sequence a Translation Syllabus? A Task-based Model for Translator Training”. KFLC 2023. The Languages, Literatures, and Cultures Conference. University of Kentucky, Kentucky, 21 April 2023.

- 2023** “Building Blocks in Translation Training: Implications for Task Sequencing.” TRIP 2023 Graduate Student Conference. Translation Studies: Challenges, Innovations, and Pedagogy. Binghamton University, New York, 25 March 2023.
- 2022** “Distance Learning for Distance Practices: E-learning and Telephone Interpreting Training in Healthcare Settings.” APTIS 2022. Translation and Interpreting Pedagogy in a Post-Pandemic World: New Opportunities and Challenges (in-person). University of Leeds, UK, 19 November 2022.
- 2020** “Seeing Straight through the Show: Heteronormativity in TV Series *Shameless* and *Modern Family*.” FWPCA 2020. Far West Popular Culture Conference. Las Vegas, Nevada, 22 February 2020.

SERVICE TO THE PROFESSION

- Secretary** Co-founder of TransHum (Translating across the Humanities). Graduate Student Organization. Kent State University, 2022-2024.
- Senator** Elected representative for the Modern and Classical Language Studies department in the Graduate Student Senate (GSS). Kent State University, 2022-2024.
- Representative** Graduate Student Representative on the University Teaching Council. Kent State University, 2022-2024.

NON-ACADEMIC PROFESSIONAL EXPERIENCE

- 2018** **Postquam Professional Cosmetic Products.** Department of International Trade. Valladolid, Spain.
- Translation of instruction manuals and product labels.
 - Communication in English and Italian with suppliers from other countries.
- 2017-2019** **Camp Counselor.** King’s College British School, Soto de Viñuelas, Madrid.

2017-2018 **International Relations Service.** University of Valladolid, Soria, Spain.

- Supportive and administrative role for international students during their *Erasmus* exchange program in Spain.

LANGUAGES

Spanish **Native Language.**

English **Second Language. Native Proficiency.**

Italian **Second Language. Proficient User.**
2018 Level C1 (Common European Framework of Reference for Languages). Official School of Languages, Soria, Spain.

French **Third Language. Independent User.**
2016 Level B2 (Common European Framework of Reference for Languages). Official School of Languages, Soria, Spain.

Chinese **Elementary level. Basic User.**
2018 Level 2. *HSK 2* Standardized Test of Standard Chinese of Language Proficiency. Confucius Institute of the University of León, Spain.

SOFTWARE

Office suites and presentation software:

- Microsoft Office
- Google Docs, One Drive
- WordPress
- Prezi
- Canva
- iMovie

Translation Environment Tools and specialized terminology software:

- SDL Trados, SDL MultiTerm
- MemoQ
- AntConc, Sketch Engine, Voyant Tools
- Memsources